

LOS PURITANOS Y LOS CABALLEROS,

OPERA SERIA

EN TRES ACTOS,

QUE HA DE REPRESENTARSE

EN EL TEATRO PRINCIPAL

de la ciudad de Sevilla.



CADIZ:

Imprenta de Don Tiburcio Campe.

ABRIL.—1837.



ARGUMENTO.

Las encarnizadas discordias con que por tanto tiempo ensangrentaron la Inglaterra los Puritanos y los Caballeros, ó sea los republicanos y los amigos de la monarquía, forman el argumento de este drama.

Elvira, hija de lord Valton, general Puritano y gobernador de una fortaleza, amaba al caballero Artur Talbo, secreto partidario de los Estuardos, á pesar de la oposicion de su padre, y del empeño de éste en que diese su mano al coronel Ricardo Forth; sin embargo, las lágrimas de Elvira y la proteccion de su tio sir Jorge, hermano de Valton, obligan á éste á consentir en el apetecido enlace. Llega en esto Artur á la fortaleza, y presenta sus dones nupciales á la futura esposa; parte ella á engalanarse para la boda, y coloca en tanto el magnífico velo blanco que ha de adornarla sobre la cabeza de una amiga suya, que disfrutaba de la hospitalidad en la fortaleza: esta amiga, desconocida á todos, era sin embargo la reina Enriqueta, viuda de Cárlos I, decapitado poco antes. Talbo la reconoce en el instante en que una órden del parlamento le reve-

la que es descubierta, y le anuncia todo el rigor de su suerte. En tal conflicto, Artur logra salvarla por entre las mismas guardias, y cubierta con el velo nupcial es creida de todos por su esposa; pero su fuga es pronto conocida. Elvira cree que la fugitiva sea su rival, y su razon se perturba completamente. En vano se recurre á los auxilios de la medicina; solo una grande alegría ó un terrible pesar pueden volverla á su juicio.

Despues de tres meses vuelve Artur en busca de su Elvira, y rodeado de mil peligros logra al fin verla; pero apenas es de ella conocido; los soldados de Cromvell los sorprenden; la pena de muerte, fulminada contra él por el parlamento, va á ejecutarse, y este pesar acaba de volver á la razon á la desgraciada Elvira. Sin embargo, los pliegos que en aquel momento anuncian á sir Jorge la completa destruccion de los Estuardos y el perdon para todos los Caballeros, hacen cambiar la escena, y truecan en lágrimas de placer las que debieron regar la tumba de un amante.

ACTORES.

LOR WALTER VALTON, general gobernador Puritano.
Señor Antonio García.

SIR JORGE, coronel retirado, su hermano, Puritano.
Señor Antonio Santarelli.

LORD ARTUR TALBO, Caballero, y partidario de los Estuardos.
Señor Félix Morandi.

SIR RICARDO PORT, coronel Puritano.
Señor Eliodoro Spech.

ENRIQUETA de Francia, viuda de Cárlos I, bajo el nombre de la Dama de Willefort.
Señora Adelaida Ghedini.

ELVIRA, hija de lord Valton.
Señora Clementina Fanti.

Coros y comparsas de soldados de Cromwel, heraldos y soldados de lord Artur y de Valton, Puritanos, habitantes del castillo de uno y otro sexo, doncellas, pages y criados.

La accion pasa en los dos primeros actos en las cercanías de Plimouth: el tercero en una campiña próxima á la fortaleza.

La poesía es del señor conde Pepoli.

La Música del celebre maestro Bellini.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Spazioso terrapieno nella fortezza.

Si veggono alcune cinte, torri, ed altre specie di fortificazioni, con ponte levatojoj, &c. Da lontano si scorgono montagne, che fanno bellisima veduta; mentre il sole, che nasce, va gradatamente illuminandole, siccome poi rischiara tutta la scena. Sopra i'baluardi si veggono scambiare le sentinelle.

Sentinelle fueri e dentro la fortezza, indi Bruno e coro di soldati, che escono con attrezzi militari, e puliscono le armi.

*Sant. I.*a All'erta.

*II.*a All'erta.

Tutti. L'alba apparì. (*il tamburo e le trombe suonano la sveglia.*)

*I.*a La tromba

*II.*a *Tutti.* Rimbomba

Tutti. Nunzia del dí.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Espacioso terraplen en la fortaleza.

Vense algunos fuertes, torres y otras especies de fortificaciones con puentes levadizos, &c. A lo léjos montañas que forman una bellísima perspectiva con la salida del sol, cuyos rayos las va hiriendo gradualmente hasta quedar del todo alumbrada la escena. Al alzar el telon están relevándose las centinelas.

Centinelas dentro y fuera de la fortaleza, despues Bruno y coro de soldados, que salen limpiando las armas.

Cent. 1.° Alerta.
2.° Alerta.
Todos. Ya amaneció.
(*Los tambores y clarines tocan la diana.*)
Cent. 1.° El clarin.
2.° Ya resuena....
Todos. Mensagero del dia.

Coro. Quando la tromba squilla
Ratto il guerrier si desta:
L'armi tremende appresta,
Alla vittoria va!
Pari del ferro al lampo,
Se l'ira in cor sfavilla,
Degli Stuardi il campo.
In cenere en andrà.

(Odesi un preludio di armonia religiosa dentro la fortezza.)

Brun. O di Cromvel guerrieri,
Pieghiam la mente e il cor:
Ai matutini cantici
Sacri al Divin Fattor.
(i Soldati s'inginocch.)
(Coro di Puritani dentro la fortezza. La campana suona la preghiera.)

La luna, il sol, le stelle,
Le tenebre e il fulgor,
Dan gloria al Creator
In lor favelle.
La terra e i firmamenti
Esaltano il Signor.
A lui dian laudi e onor,
Tutte le genti!
Sold. I. Udisti?
II. Udíi....
Tutti. Finì.
Brun. Al Re che fece il dì
L'inno de'puri cor'
Salì su i venti!

Coro. Cuando el clarin resuena se despierta el guerrero, y apronta con ligereza las tremendas armas que lo han de conducir á la victoria. Si la ira que arde en nuestros pechos se comunica con la celeridad del rayo á nuestros aceros, quedará en breve reducido á cenizas el campo de los Estuardos.

Oyese un preludio de armonía religiosa dentro del fuerte.

Bruno. Guerreros de Cromvell! humillemos la frente y el corazon á los matutinos y devotos cánticos consagrados al divino Autor de la naturaleza.

Las soldados se arrodillan. Coro de Puritanos dentro de la fortaleza. La campana toca á oracion.

La luna, el sol y estrellas, las tinieblas, la luz, todo en fin, rinde gloria al Criador en su mudo lenguage. La tierra y el firmamento su nombre exaltan. Tribútenle alabanzas y honor todas las gentes.

Sold. 1.º Oiste?
2.º Oí.
Todos. Terminó la oracion.
Bruno. En alas de los vientos subió el himno de nuestros corazones ante el Rey del universo, ante el Autor del dia.

SCENA II.

Coro di castellani e castellane che recano fiori.

I. A festa.

II. A festa. *(ai soldati.)*

Brun. Almo gioir s'appresta:
A tutti rida il cor....
Cantate un casto amor.

(Fa cenno di adesione, e i soldati si mischiano coi castellani.)

Coro. *(in forma di canzone a ballo.)*

Garzon, che mira Elvira,
La bella verginella,
L'appella la sua stella,
Regina dell'amor.
È il riso e il caro viso
Beltà di paradiso.
È rosa in sullo stel,
È un angelo del ciel!
Sincero un cavaliero
In pianto a lei d'accanto:
Ha il vanto altero e santo
D'innamorar quel cor.
Elvira allor sospira,
Gli chiede eterna fede,
Ed oggi dà mercede
A un sì fidato ardor.

I. A festa.

II. A festa.

Tutti. A festa.
Almo gioir s'apresta.
A tutti ride il cor.

ESCENA II.

Coro de habitantes del castillo de uno y otro sexo, con flores en las manos.

1— A la fiesta.
2— A la fiesta.
Todos. A la fiesta. *A los soldados.*
Bruno. Alegraos: ensanchad vuestros corazones; entonen vuestros labios himnos de amor. *(A una señal de aprobacion que da se mezclan los soldados con los habitantes del castillo.)*

Coro— en forma de cancion bailable. No hay jóven que al mirar la hermosa, la virginal Elvira, no la llame su estrella, la reina del amor. Su sonrisa, su rostro, su belleza son todo un paraiso. Es rosa en su capullo; es un ángel del cielo. A su lado se halla un fiel caballero que, bañado en llanto, se atreve á enamorar su casto corazon. Elvira entre suspiros le exige eterna fe, y ¡hoy mismo recompensa tanto y tán fiel amor.

1— A la fiesta!
2— A la fiesta!
Todos. A la fiesta! Alegrémonos: no hay corazon alguno que no se regocije en boda

Se a nozze invita amor.
(Tutti partono: il solo Bruno, vedendo Riccardo esce afflitto, si ferma in disparte.)

SCENA III.

Ricardo e Bruno.

Ric. Or dove fuggo io mai?... Dove mai celo
Gli orrendi affanni miei? Come quei canti
Rispondono al mio cor funerei pianti!
O Elvira, o Elvira, o mio sospir soave
Per sempre io ti perdei...!
Senza speme, ed amor.... in questa vita
Or che rimane a me?
Bruno. La gloria e il cielo.
Ric. Qual voce?... che dicesti?... E'vero, è vero!
Bruno. Apri il tuo core intero
All'amistá, n'avrai conforto....
Ric. E vano,
Ah! per sempre io ti perdei,
Fior d'amore, o mia speranza;
Ah la vita che m'avanza,
Sarà vita di dolor!
Sarà esempio di terror!...
Quando errai per anni ed anni
Al poter della ventura,
Io sfidai sciagura e affanni
Nella speme del tuo amor.
Ah! qual sogno ingannator!
(Breve marcia, i soldati trapassano la scena per andare alla rassegna.)

que preside un verdadero amor.

Todos se van. Solo Bruno al ver á Ricardo afligido y pensativo se detiene á un lado.

ESCENA III.

Ricardo y Bruno.

Ric. Adónde huyo? En dónde ocultaré mi horrenda pena? Mi corazon contesta á esos cantares con tristes lágrimas. Oh Elvira! oh Elvira! Oh suspirado bien de mi alma apasionada! Te perdí para siempre!.... Sin amor ni esperanza, en esta vida ya qué me resta?

Brun. La gloria, el cielo.

Ric. Qué voz! Qué me dijiste? Es cierto! es cierto!

Brun. Abreme por entero tu corazon; recibirás consuelos de mi amistad.

Ric. Ya es vano para mí todo consuelo. Ah! te perdí para siempre, flor de amor, de esperanza. La vida que me resta será toda de amargura y horror! Cuando uno y otro año anduve errante, sin patria, entregado al rigor del destino, arrostré con valor mis penas y desgracias, lisonjeando mi pecho la esperanza de conseguir tu amor. Desgraciado de mí! todo fué un engañoso sueño.

Breve marcha: atraviesan los soldados la escena para ir á la revista.

Bruno. T'appellan le schiere
A lor condottier.
Ric. Di gloria il sentiere
M'é chiuso al pensier.
Bruno. Al grido d'onore
Non arde il tuo cor?...
Ric. Io ardo, e il mio ardore
E amore, è furor.
Bruno. Deh! poni in obblio
L'età che fioriva
Ne'sogni d'amor.
Ric. Mi è in mente ognor viva,
M'accresce il desio,
M'addoppia il dolor.
Bel sogno beato,
D'amore e contento,
O cangia il mio fato,
O cangia il mio cor.
Oh! come è tormento,
Nel dì del dolore,
La dolce memoria,
D'un tenero amor!

ESCENA IV.

Stanze d'Elvira.

Le finestra gotiche aperte. Si vedono le fortificazioni, ec.

Elvira, e Sir Giorgio.

Elv. O amato zio, o mio secondo padre!

Brun. Tus soldados te llaman.

Ric. Ya no se albergan en mi corazon ideas de gloria.

Brun. Tu corazon no se conmueve al grito del honor?

Ric. Solo el amor y la ira mi pecho abrasan.

Brun. Ah! olvídate del tiempo que empleabas en amorosos sueños.

Ric. Siempre tengo á la vista tan agradables recuerdos, y cada vez aumentan mas y mas mi penar. Oh sueños felices de amor y contento! haced se cambie mi destino adverso, ó mudad mi corazon. Cuánto atormenta á un alma apasionada el recordar en dias de amargura dulces memorias de un tierno amor! *Vanse.*

ESCENA IV.

Aposento de Elvira.

Las ventanas góticas están abiertas, y por ellas se ven las fortificaciones.

Elvira y sir Jorge.

Elv. Oh amado tio, oh mi segundo padre!

Giorg. Perchè mesta così?... m'abbraccia, Elvira,
Elv. Deh! chiamami tua figlia!
Giorg. O figlia, o nome
Che la vecchiezza mia consola e alletta
Pel dolcc tempo che ti veglio accanto,
E pel soave pianto
Che in questo giorno d'allegrezza pieno
Piove dal ciglio ad inondarmi il seno....
O figlia mia diletta,
Oggi sposa sarai....!
Elv. Sposa?... No: mai.
Sai com'arde in petto mio
Bella fiamma onnipossente;
Sai ch'è puro il mio desio,
Che innocente è queste cor.
Se tremante.... all'ara innante.
Strascinata-un dì sarò....
Forsennata-in quell'istante
Di dolore io morirò!...

Giorg. Scaccia omai pensier sì nero.
Elv. Morir sì.... sposa, no, mai!
Giorg. Che dirai se il cavaliero
Qui vedrai, se tuo sarà?
Elv. Ciel! ripeti, chi verrá?
Giorg. Egli stesso....
Elv. Egli.... Chi?...
Giorg. Arturo.
Elv. E fia vero?
Giorg. Oh figlia.... il giuro!
Elv. Desso?... Arturo? oh gioja! Arturo?

Jorg. Porqué estás triste?... Elvira, abrázame.

Elv. Ah! llámame hija tuya.

Jorg. Oh hija mia! oh nombre que consuela y alhaga mi vejez, todo el tiempo feliz que te veo á mi lado, y mas en este alegre dia, en que mis ojos bañados en dulce llanto inundan de placer mi corazon!... oh hija querida! Hoy esposa serás!...

Elv. Esposa? No: jamas! Sabe que mi pecho se abrasa en una llama activa que lo devora; sabe que mis deseos son puros, é inocente mi corazon. Si algun dia fuese arrastrada contra mi voluntad al ara, en aquel mismo instante me matará el dolor.

Jorg. Deshecha de tu mente tan negro presentimiento.

Elv. Morir sí.... esposa? no: jamas!

Jorg. Qué dirás si el caballero que te se destina lo ves aquí dentro de poco?

Elv. Cielos! Repítelo: quién ha de venir?

Jorg. El mismo....

Elv. El?... Quién?...

Jorg. Artur.

Elv. Será verdad?...

Jorg. Sí, hija mia! Lo juro!

Elv. El?... Artur?... Oh gozo!... Artur?...

(A 2.) Non è sogno. Oh Arturo!... oh amor!...
Oh Elvira!... oh amor!...

(*Elvira si abbandona tra le braccia dello zio.*)

Giorg. Piangi, o figlia, sul mio seno:
Piangi, ah! piangi di contento;
Ti cancelli ogni tormento
Questa lagrima d'amor.
E tu mira, o Dio pietoso,
L'innocenzza in uman velo:
Benedici tu dal Cielo.
Questo giglio di candor.

Elv. Quest'alma, al duolo avvezzo:
Si vinta è dal gioir,
Che ormai non può capir
Si gran dolcezza.
Chi mosse a'miei desir
Il genitor?

Giorg. Ascolta.
Sorgea la notte folta,
Tacea la Terra e il ciel,
Parea Natura awolta,
D'un fosco e mesto vel.
L'ora propizia ai miseri
Il tuo pregar, tue lagrime,
M'avvalora- sì l'anima
Ch'io corsi al genitor.

Elv. O mio consolator.

Giorg. Incominciai: *Germano*,
Nè più potei parlar;
Allor bagnai sua mano
D'un muto lagrimar.
Poi ripigliai tra i gemiti;
L'angelica tua Elvira

A 2. No, no es sueño oh Artur! / oh Elvira! oh amor!

Elvira se arroja en los brazos de su tio.

Jorg. Llora, hija, llora en el pecho mio: sí; mas tu llanto sea solo de alegría. Borren todas tus penas mis amorosas lágrimas. Y tú, oh Dios piadoso, mira la inocencia revestida de un velo mortal! Bendice desde tu trono tan candoroso lirio.

Elv. Acostumbrada mi alma siempre á sufrir, se halla ahora tan dominada del placer que la oprime, que no la es dable llegar á comprehender tanta felicidad. Quién hizo que mi padre cediese á mis deseos?

Jorg. Escucha: en el silencio de una lóbrega noche en que la naturaleza toda, la tierra, el firmamento, parecian envueltos en un denso y tenebroso velo, pensaba en tí, en tus penas; la hora propicia, tus ruegos, tus lágrimas dieron tanto valor al alma mia, que corrí presuroso en busca de tu padre.

Elv. Oh mi consolador!

Jorg. Empecé á hablarle así. Hermano... no pude proseguir; entónces bañó sus manos un silencioso llanto. Luego añadí gimiendo. Tu angelical Elvira ama al valien-

Al prode Artur sospira;
Se ad altre nozze andrà....
La misera morrà!

Elv. Oh! spirto di pietà
Sceso dal ciel per me.
E il padre?

Giorg. Ognor tacea,...

Elv. Poscia?

Giorg. Sclamó: *Riccardo*
Chiese, e ottenea mia fe....
Ei la mia figlia avrá!

Elv. Ciel! solo ad udirti io palpito!...
E tu?....

Giog. *La figlia misera,*
Io ripetea: *morrà.*
Ah, viva, ei mi dice,
E stringemi al sen.
Sia Elvira felice,
Sía lieta d'amor.

(*Mentre Elvira nuovamente corre fra le braccia dello zio, e vuol parlare, odesi fuori della fortezza un suono di corni da caccia.*)

Elv. Odi.... Oh Ciel! qual suon si desta?

Giorg. Ascoltiam, ti rassicura.

Elv. Viene il suon dalla foresta.

Giorg. E il segnal di gente d'arme,
Che dal vallo nelle mura
Chiede forse penetrar.

Armiferi. Viene il prode e nobil Conte (*fuori della fortezza.*)
Artur Talbo Cavalier!

Giorg. Non te'l dissi?

te Artur: si á otro la destinases, la infeliz morirá.

Elv. Oh espíritu piadoso bajado del cielo para hacerme feliz! Y mi padre, qué dijo?

Jorg. Siempre callaba.

Elv. Despues?

Jorg. Esclamó en esta palabras:—"Ricardo pidió, obtuvo mi palabra, y mi hija será suya."

Elv. Cielo! solo de oirte mi corazon palpita.... Y tú qué respondiste?

Jorg. Tu infeliz hija, añadí yo, morirá "Ah! viva, dijo, y estrechándome contra su pecho; sea mi Elvira feliz, continuó, goce alegre su amor."

Mientras Elvira corre de nuevo á estrechar entre sus brazos á su tio, y quiere hablarle; se oye fuera de la fortaleza el sonido de trompas militares.

Elv. Oyes?... oh cielo!... qué toque es este?

Jorg. Escuchemos: tranquilízate.

Elv. De la selva viene.

Jorg. Es quizá señal de que por el valle quiere penetrar en estos muros gente armada.

Guardias desde fuera de la fotaleza.

El bravo, el noble conde, el caballero Artur Talbo llega al castillo.

Jorg. No te lo dije?

Elv. (*abbracciando Giorg.*) Oh! padre mio!

Giorg. Pago alfine è il mio desio!

Armigeri. Lord Arturo varchi il ponte,
(*dentro la fortezza*).
Fate campo al pro'guerrier,

Giorg. A quel suono, al nome amato,
Al tuo core or presta fede:
Qusto giorno aventurato
D ogni gioja è bel forier...!

Elv. A quel nome, al mio contento,
Al mio core io credo appena!
Tanta gioja, oh Dio! pavento,
Non ho lena a sostener. (*Partono.*)

(*Dentro le scene, dal lato ove si crede che Arturo faccia il suo ingresso nella fortezza, odesi il seguente.*)

Coro d'armigeri, araldi e castellane.

Ad Artur, de'Cavalier'
Bel campione in giostra e amor,
Le donzelle ed i guerrier,
Fanno festa e fanno onor. (*Partono.*)

Elv. abrazando á Jorge. Oh padre mio!

Jorg. Al fin mis deseos se miran satisfechos.

Guardias dentro del fuerte. Dad paso por el puente á lord Artur: haced plaza al valiente guerrero.

Jorg. Creo que tu corazon preste ahora fe al oir el nombre amado: este venturoso dia es el precursor de la completa dicha que te aguarda.

Elv. Al oir su nombre mi corazon palpita; apenas me atrevo á creer tanta ventura: oh Dios eterno! no puede resistir mi alma tanta felicidad. *Vanse.*

Dentro de la escena, y por el lado en que se supone hace Artur su entrada en el fuerte, se oye el siguiente coro de guardia, heraldos y mugeres del castillo.

A Artur, al galante campeon de los caballeros, al vencedor en justas y en amor, festejan y honran hoy las damas y guerreros.
Vanse.

SCENA V.

Sala d'arme.

Il fondo della scena è aperto. Fra le colonne si reggono sempre alcune traccie di fortificazioni, ec.

Dal lato destro esce lord Arturo con alcuni scudieri e paggi, i quali recano varj doni nuziali, e fra questi si vedrà un magnifico velo bianco. Dal lato sinistro escono Elvira, Valton, sir Giorgio, damigelle con castellani e castellane, che portano festoni di fiori, e gl'intrecciano alle collonne. Dal fondo della scena escono i soldati guidati da Bruno, che fanno corteggio, e danno compimento al decoro della festa.

CORO GENERALE.

Uomini. Ad Arturo.
Donne. A Elvira.
Tutti. Onor.
Coroniam beltá e valor!
Damic. Ella è fior di verginelle,
Bella al par di primavera:
Come l'astro della sera
Spira all'alma pace e amor!
Scudier. Bello egli è tra cavalieri,
Come il cedro alla foresta:
In battaglia egli è tempesta,
E'campione in giostra e amor.

ESCENA V.

Sala de armas.

El fondo de la escena está abierto. Entre las columnas se ve alguna parte de las fortificaciones, &c.

Por el lado derecho sale lord Artur con algunos escuderos y pages que traen varios dones nupciales, y entre ellos un magnífico velo blanco. Por el lado opuesto Elvira, Valton, Sir Jorge, damas con habitantes del castillo de uno y otro sexo, llevando las mugeres festones de flores con que entretejen las columnas. Por el fondo de la escena desfilan tropas, conducidas por Bruno, que forman el acompañamiento correspondiente al decoro de la fiesta.

CORO GENERAL.

Homb. A Arturo.
Mug. A Elvira.
Todos. Tributemos honor, coronemos unidos al valor, la belleza.
Damas. Es Elvira una flor virginal: es tan hermosa como la primavera: cual astro de la noche inspira su presencia amor y paz.
Escud. Entre los caballeros descuella su belleza como el cedro entre los árboles de la selva. En las batallas se asemeja su arrojo al de una tempestad. En justas y en amor no hay campeon alguno que compita con él.

Art. A te, o cara, amor talora
Mi guidò furtivo, e in pianto:
Or mi guida a te d'acccanto
Tra le feste e l'esultar.
Al brillar di sì bell'ora,
Se rammento il duol passato,
Vò in ebbrezza.... e son beato
M'é celeste il giubilar.

CORO GENERALE.

Tregua ai sospiri,
Pace al dolore,
Imene e Amore
Vi arriderà.
A chi è fedele,
Dopo il tormento,
Ogni contento
Divin si fa.

Coro. Senza occaso quest'aurora
Mai null'ombra, o duol vi dia:
Santa in voi la fiamma sia,
Pace ognor v'alletti il cor.

Elv. Oh mio Arturo!
Art. Oh Elvira mia!
Elv. Or son tua!
Art. Sí, mia tu sei!
A 5. Cielo, arridi a'voti miei,
Coro. Benedici, e fede e amor.

Art. Querida mia: siempre amor me condujo á tu lado de un modo furtivo y triste; mas ahora me guia hácia tí entre dichas y fiestas. El brillo de este feliz instante, comparado con el recuerdo de mis pasados males, embriaga mis sentidos de un placer celestial. Sí: me creo en este momento el mas feliz de todos los mortales.

CORO GENERAL.

Dad tregua á los suspiros y á las penas. Amor é himeneo os serán propicios. Cualquiera dicha que goza despues de largas penas un corazon amante, transporta el alma á la Divinidad.

Coro. Ojalá que esta aurora feliz nunca llegue á su ocaso, y que el dolor no venga á anublar nuestros dias! Santa, eterna, sea vuestra llama: albérguese la paz en vuestro corazon mientras viviéreis.

Elv. Artur mio!
Art. Elvira mia!
Elv. Ya soy tuya!
Art. Sí ya eres mia!
A 5. Cielo! sé propicio á mis votos.
Coro. Bendice tanta fe y tanto amor.

SCENA VI.

Detti, poi Enrichetta,

Val. (*parla sommessamente a Bruno che s'inchina e parte.*)
Tu m'intendesti.-Fia mortal delitto.
A chi s'attenta uscir da queste mura,
Se non abbia il mio assenso. O cari figli,
Si compia senza me l'augusto rito.
Mercé di questo scritto
Voi sino al tempio aperto passo avrete.
(*Ad Arturo cui dà un foglio.*)
Tu gli accompagnerai (*a Gior.*)
Oh, nobil dama
ad Enr., che giunge guidata da Bruno.
L'alto Anglican sovrano parlamento,
Ti chiama al suo cospetto: io ti son scorta-
Enr. (Ahimé che sento!) E che da me si chiede?
Val. A me s'addice *accostandosi é guardando i donni nuziali*)
Obbedire e tacer. Altro non lice.
Art. E de'Stuardi amica?
(*a Gior in dispart.*)
Gior. E' prigionera,
Da molte lune, e fu da ognun creduta
Amica de'Stuardi, e messaggera
In mentito abito e nome. (*Val. gli fa cenno colla mano e gli parla all'orecchio.*)

Art Oh Dio! Che ascolto!
E'deciso il suo fato: essa è perduta.

ESCENA VI.

Dichos, y despues Enriqueta.

Val. *Habla en secreto á Bruno que se inclina y parte.*
Ya has oido. Será mortal delito el atreverse á salir de estos muros sin mi permiso. Hijos queridos, cúmplase sin mí la ceremonia augusta. A merced de este escrito tendreis al templo el paso abierto.
A Arturo, á quien entrega un pliego.
Tú lo acompañarás *A Jorge.*
Oh noble dama!
A Enriqueta, que llega guiada por Bruno.
El muy alto y soberano parlamento anglicano os llama á su presencia. Yo os serviré de escolta.

Enr. (Ay infeliz! qué escucho!) Y de mí qué se exije?

Val. Se me manda callar y obedecer.

Acercándose y mirando los dones nupciales.

Tan solo esto me es permitido.

Art. Es afecta tal vez á los Estuardos?
A Jorge aparte.

Jorg. Há muchos meses que está prisionera, y todos la creen partidaria de ellos, y aun espía disfrazada con falso trage y nombre.

Val. hace una seña á Artur con la mano, y le habla al oido.

Art. Oh Dios! qué escucho! se deci-

Oh sventurata! *Da se, ma gurdando pietosamente Enr.)*

Enr. Qual pietà in quel volto!
Accorgendosi della guardata di Art.)

Val. O figli! al tempio, alle pompose feste
Accorra ognun. La nuzial veste
Va, diletta a indossar. Ite voi seco:
(ad Elvira. poi alle damigelle.)
Fuori del vallo i miei destrier sian presti
(a Bruno.)
Che in breve io qui sarò. La nostra andata
(ad Enr.)
Ci é forza d'affrettar.-Com'io, vi unisca
E a voi sorrida, il cielo, o coppia amata.
(Ai figli.)

(Valt. unisce nuovamente le destre di Elv. e d'Art., gli benedice e parte colle guardie. Gior. ed Elv. partono colle damigelle. Art. fa sembiante di partire, ma guarda attentamente all'intorno, quasi per assicurarsi che tutti sono andati.)

SCENA VII.

Enrichetta ed Arturo.

Enr. (Pietá e dolore
Sta in fronte, e fanno sicurtà del core)
(Guardando attentamente Art.)
Cavalier!

Art. S'or ti è duopo di consiglio,
Di soccorso e d'aita, in me t'affida!

dió su suerte: está perdida. Oh desgraciada!

Aparte y mirando compasivamente á Enrique.

Enr. Qué compasion me manifiesta aquel semblante! *Apercibiéndose de la mirada de Artur.*

Val. Hijos mios, al templo: acudan todos á la pomposa fiesta. Adórnate, oh querida, con las ropas nupciales. Id, vosotras, con ella (*á Elvira y á las doncellas.*) Fuera del valle haz que estén prontos mis caballos: en breve estaré aquí.

A Bruno.

Es preciso apresurar nuestra idea.

A Enriqueta.

Pareja amada, el cielo os sea propicio, y como yo os una en el lazo estrecho.

Valton une de nuevo las manos de Elvira y Artur, los bendice y parte con las guardias. Jorge y Elvira parten con las doncellas. Artur hace como que va á marchar, y mira atentamente al rededor suyo, como para asegurarse que todos se han ido.

ESCENA VII.

Enriqueta y Artur.

Enr. La piedad, el dolor se observan en su frente, y dan seguridad á mi alma. *Mirando con atencion á Artur.*
Caballero....

Art. Si necesitas ahora de consejo, socorro ó ayuda alguna, fiate de mí.

Enr. Se mi stesse sul capo alto periglio?

Art. Deh! parla... oh Dio!.... che temi?...

(*Con mistero e fiducia.*)

Enr. Breve ora, e sarò spenta!... ah! tu ne fremi!...

Art. Sí, fremo... io fremo
Per te, per me, pel padre mio che spento
Cadea fido ai Stuardi! E tu chi sei,
Oh!... chi tu sii, ti vo'salvar.

Enr E'tardi!
Figlia a Enrico, a Carlo sposa
Pari ad essi avrò la sorte...

Art. Oh!... Regina... (*si inginocchi.*)
Enr. Attèndo morte!

Art. Taci, ah! taci, per pietà!
(*alzándosi.*)
Fuor le mura... a tutti ascosa
Ti trarró per vie secure...
Tu n'andrai di qui...
Enr. Alla scure!
Scampo e speme... o Artur non v'ha...
Art. No, Regina, ancor v'è speme:
O te salva... o spenti insieme.
Enr. Cangia, o Arturo, il pio consiglio

Pensa al tuo mortal periglio,
Pensa a Elvira, il tuo tesoro,

Enr. *con misterio y confianza:* Si ácaso amenazase mi vida un gran peligro?...

Art. Ah! habla... oh Dios! qué temes?

Enr. Dentro de poco dejaré de existir.... Ah!... Te estremeces?

Art. Sí, me horrorizo... me estremezco... por tí... por mí... por mi padre, que murió víctima de su fidelidad hácia los Estuardos. Y tú, quién eres? oh!... seas quien fueres, he de salvarte.

Enr. Ya es tarde! Hija de Enrique, esposa de Cárlos, mi suerte será igual á la de entrambos.

Art. Oh Reina! *Se arrodilla.*

Enr. La muerte aguardo.

Art. Calla, ah! calla por piedad! *Levantándose.* Fuera de estos muros, oculta á todos, te conduciré por seguros caminos... De aquí irás...

Enr. Al cadalso! No hay remedio, no hay esperanza alguna para mí, Artur.

Art. No, reina: no; hay esperanza aun: ó lograré salvarte, ó moriremos juntos.

Enr. Cambia de parecer, Artur; piensa en el mortal peligro que te amenaza; piensa en tu amado bien; piensa en tu Elvira, que ahora te espera en el altar sagrado.

Art. No me hables en este instante de la que adoro; no hagas se disminuya mi valor.

Enr. Yo, desgraciada prisionera, seguiré el destino que me aguarda. Llegó pa-

Che ti attende al sacro altar!

Art. Non parlar di lei che adoro
Di valor non mi spogliar.

Enr. Sventurata prigionera,
Il mio fato io seguirò:
Giunse a me l'estrema sera,
Per te l'alba incominciò!

Art. Sarai salva, o sventurata,
O la morte incontrerò:
E la vergin mia adorata
Nel morire invocherò!

SCENA VIII.

Elvira, Giorgio, Art. ed Enrichetita.

Elvira ha il capo coronato di rose: ha un billissimo monile di perle al collo: si vede peraltro che le manca il compimento della pompa nuziale. Entra in iscena avendo nelle mani il magnifico nuziale velo bianco regalatole da Art.

Elv. Son vergin vezzosa-in vesta di' sposa:
Son bianca ed umil-qual giglio d'april:
Ho chiome odorose-cui cinser tue rose:
Ho il reno gentil-del tuo bel monil.

Enr. Art. Gio. Se miro il tuo candor,
Mi par la Luna, allor.
Che tra le nubi appar
La notte a cosolar.
Se ascolto il tuo cantar,
Un Angelo mi par
Che intuoni al primo albor

ra mí mi última noche. Para tí empezó á salir el alba.

Art. Desgraciada! te salvaré ó moriré contigo: mis labios al morir invocarán el nombre de la vírgen que adoro.

ESCENA VIII.

Elvira, Jorge, Artur y Enriqueta.

Elvira, coronada de rosas y adornada con un bellísimo collar de perlas, sale á la escena. Conócese sin embargo que aun no ha acabado de engalanarse para su boda. Trae en las manos el magnífico nupcial velo blanco, que para este acto le ha regalado Artur.

Elv. Soy vírgen graciosa vestida de esposa. Soy blanca y humilde cual lirio de abril. Ciñen mis cabellos tus fragantes rosas. Adorna mi pecho tu lindo collar.

Enr. Art. Jorg. Si miro tu candor, me parece ver la luna que sale entre nubes á disipar la oscuridad de la noche. Si escucho tu canto, me parece oigo entonar á un ángel el himno de alabanza que dirige al Supre-

Inni al superno amor.

Elv. Dimmi, s'è ver che m'ami...

Enr. Dimmi, o gentil, che brami?

Elv. Qual mattutina stella
Bella vogl'io brillar:
Del crin le molli anella
Mi giova ad aggraziar.

Enr. Elvira mia diletta,
Son presta al tuo pregar.

(*Elvira si accosta ad Enr. invitandola ad insegnarle di acconciare il velo.*)

Art. Gio. Fanciulla e semplicetta
Ognor desia scherzar,
Scusare a te s'aspetta,
Suo troppo vezzeggiar.

Elv. A illeggiadrir mia prova,
Deh! non aver a vil:
Il velo in foggia nova
Sul campo tuo gentil.

(*Vuol porre il velo sul capo d'Enr., Art. nol vorrebbe: ma la Regina gli fa cenno di allontanarsi, e risponde scherzando ad Eivira.*)

Enr. Il vezzo tuo m'alletta;

Mi è caro secondar.

Elv. O bella, ti celo
Le anella del crin,
Com'io nel bel velo
Mi voglio celar.
Ascosa, veezzosa,
Nel velo divin,
Or sembri la sposa

mo Hacedor al rayar el dia.

Elvira á Enriqueta. Si es cierto que me amas...

Enr. Dí, hermosa, ¿qué deseas?

Elv. Quisiera aparecer tan bella cual la estrella de la mañana: que me ayudases á componer con gracia los rizos del cabello.

Enr. Querida Elvira mia, estoy pronta á tus ruegos. *Elvira se acerca á Enriqueta, invitándola á que la enseñe á colocarse el velo.*

Artur y Jorge. Tan jóven é inocente, debe disimulársele prodigue tanto sus caricias y alhagos. Desea juguetear.

Elv. No lleveis á mal quiera probar en vuestra linda frente cómo me irá mejor este bonito velo. *Quiere poner el velo á Enriqueta y Artur trata de impedírselo; pero la reina le hace señas que se aleje, y responde á Elvira con cierto aire jugueton.*

Enr. Me agrada tu ocurrencia, y quiero secundarla.

Elv. Oh hermosa! cubro con el velo tus rizos del modo que quisiera ocultar los mios. Envuelta en él, me pareces la esposa que va hácia el altar.

(*Art. fa un gesto rimarchevole, e quasi d'idea che gli corre per la mente.*
Che vassi all'altar.

(A 3)

Enr, (Ascosa in bianco vel
Or posso, oh Dio, celar
L'affanno, il palpitar,
L'angosia del mio cor!
Deh! tu, ptetoso Ciel,
Raccogli con favor
La prece di dolor,
C'osai a te levar!)

Art. (Oh come da quel vel,
Che le nasconde il crin,
Veggio un splendor divin
Di speme a balenar.
Deh! tu, pietoso Ciel,
M'avviva il tuo favor:
Mi fa da un reo furor
La vittima salvar)

Gio. (Elvira, col suo vel,
Un zeffiretto appar,
Un'iride sul mar,
Un silfo in grembo ai fior!
T'arrida, o cara, il Ciel
Col roseo suo favor.
Tal ch'io ti veggia ognor
Tra vezzi a giubilar!)

(*Val. dentro le scene, e coro di damigelle che compariscono sulle soglie deglie appartamenti, repitendo le parole di Val.*)

Artur hace un gesto marcado y como de haberse presentado repentinamente á su imaginacion una idea estraña.

A 3.

Enr. Envuelta en el velo puedo, oh Dios, ocultar el afan y la pena que el corazon me aflijen. Acoge, Dios piadoso, las preces de dolor que me atrevo á elevar hácia tí!

Artur. Oh! qué rayo de esplendor divino veo brillar desde ese velo que su cabello encubre! Préstame tu gracia, ¡oh Dios piadoso; haz que llegue á salvar esta víctima del furor que la amenaza.

Jorge. Elvira con su velo parece un cefirillo, un íris sobre el mar, un espíritu aéreo entre las flores. Séate propicio el cielo en tanto grado, que siempre vea te alegras con tan sencillos juegos.

Valton desde dentro de la escena, y coro de doncellas que aparecen en los umbrales de los aposentos, repitiendo las palabras de Valton.

Val. Coro. Elvira, deh! mia Elvira
Il dí, l'ora avanza!
Elv. Ah! il core mi sento
Per gioja balzar.
M'attendi, che in breve
Vogliamo ballar.
(*Con vezzo semplice ad Art.*)
Art. Gio. En. Se il padre s'adira...
Ah! riede a tua stanza:
Sarà il tuo fedel
Che t'orni del vel.

(*Elvira parte colle damigelle e con Gior.*)

SCENA IX.

Enrichetta ed Arturo.

Arturo guarda all'intorno, e trae dalle cintura il foglio avuto da Val.

Enr. Sulla verginea testa
D'una felice un bianco vel s'addice.
A me non già.
(*Dà se stessa in atto di deporre il velo.*)
Art T'arresta!
Correndo a lei e trattenendola.)
(E'chiaro don del Ciel! così ravvolta
Deluderai la vigilante scolta...
Tu mia sposa parrai... (*con risolutezza*)
Vieni.
Enr. Che dici mai?
Tu corri a tua ruina, a orribil sorte!

Coro. Valton. Elvira mia, Elvira, la hora se acerca!

Elvira. Ah! de júbilo mi corazon palpita. Aguarda: en breve bailaremos juntos.

Con sencillez juguetona á Artur.

Artur, Jorge, Enriqueta. Vuélvete á tu estancia, no se enfade tu padre. Tu amante será entónces quien adorne tu frente con el velo.

Elvira parte con las doncellas y con Jorge.

ESCENA IX.

Enriqueta y Artur.

Artur mira en derredor suyo y saca de la cintura el pliego que ha recibido de Valton.

Enr. El velo blanco solo está bien sobre la frente virginal de una jóven feliz. A mí ya no... *Entre sí misma y en actitud de quitarse el velo.*

Arturo corriendo hácia ella y deteniéndola. Detente! Este es para tí un don enviado del cielo. Envuelta en él burlarás la vigilancia de los que han de escoltarte.... Creerán que eres mi esposa.... Ven.

Enr. Qué dices? Corres á buscar tu ruina, á hacerte desgraciado?

(*Art. le afferra la mano in atto di forzarla a partire.*)

Art. Vieni... ah vieni... t'involo a certa morte.

SCENA X.

Riccardo disperato e con spada nuda, e detti.

Ric. Ferma. In van rapir pretendi
Ogni ben ch'io aveva in terra:
Qui ti sfido a mortal guerra,
Trema.... ah! trema del mio acciar!

Art. Sprezzo, o audace, il tuo furore:
La mortal disfida accetto:
Questo ferro nel tuo petto,
Sino all'elsa io vo'piantar.

(*Per battersi: Enr. si frappone: il velo si scompone, e il suo volto si scopre.*)

Enr. Pace....pace.... ah! v'arrestate,
Per me sangue non versate.

Art. Ah! che fai?

Ric. La prigionera?
(*Con stupore, e appoggiandosi alla spada.*)

Enr. Dessa io son!

Art. Tua voce altera
Or col ferro sosterrai?
Vien....

Ric. Con lei tu illeso andrai.
(*Freddamente.*)

Art. E fia ver?

Enr. (Qual favellar!)

Ric. Più non vieto a voi l'andar.

Coro. Genti a festa! Al tempio andiamo!
(*Dentro le scene.*)

Artur le tira del brazo forzándola á marchar.

Artur. Ven... ah! ven.... quiero substraerte á una muerte cierta.

ESCENA X.

Ricardo lleno de desesperacion, con la espada desnuda, y dichos.

Ric. Detente. En vano pretendes robarme el solo bien que en la tierra tenia; aquí mismo te desafío, te provoco á combate mortal. Tiembla, ah! tiembla de mi acero!

Art. Atrevido, desprecio tu furor. Sumergiré en tu pecho mi espada toda hasta la guarnicion.

Van á batirse; pero Enriqueta se interpone, cáesele el velo, y queda descubierto su rostro.

Enr. Paz.... paz.... ah! deteneos: no vaya á derramar vuestra sangre por mí.

Art. Ah! qué haces?

Ric. La prisionera!...

Lleno de asombro y apoyándose sobre la espada.

Art. Tus altivas palabras sostendrás ahora con el acero. Ven....

Ric. friamente. Con ella puedes marchar ileso.

Art. (Será verdad?)

Enr. (Qué lenguage!)

Ric. No os impido que os vayais.

Coro dentro. Vamos á presenciar la fiesta? Vamos al templo?

Art. Enrichetta. Gente appresa.... o ciel, fuggiamo!
Ric. Sì, fuggite.... il vuole un Dio!
Art. Pria che siam oltre le mura
Parlerai? (*Per partire.*)
Ric. No: t'assicura.
Art. Tu lo giura.
Ric. Il giuro.
A 3. Addio!
(*Artur ed Enrrichetta partono.*)

SCENA XI.

Riccardo, poi Valton, Bruno, Elvira con damigelle in pompa di nozze, indi soldati Puritani, castellani e castellane (Riccardo con estrema ansietà guarda dalle loggie, e quasi segue cogli occhi i passi dei due fuggiaschi.)

Ric. E già al ponte– Passa il forte
E alle porte– Già n'andò.
Coro. Al tempio, al tempio, a festa!
(*Uscendo.*)
Elv. Dov'è Artur?...
Ric. Dianzi fu qui....
Elv. Ove sei, o Artur?...
Ric. Partì!
(*Suono di tamburo nella forteza: tutti guardano fuori dalle loggie.*)
Elvira, Riccardo. Gior. Già fuor delle mura– Laggiù alla pianura
Coro I. La tua prigionera. La rea messaggera

Art. Enr. Gente se acerca ; oh Dios! huyamos!

Ric. Sí , huid.... lo quiere un Dios.

Art. No hablarás hasta que hayamos salido fuera de la muralla? *A Ricardo.*

Ric. No , te lo afirmo.

Art. Jura.

Ric. Lo juro.

A 3. Adios.

Artur y Enriqueta parten.

ESCENA XI.

Ricardo , despues Valton , Bruno , Elvira con sus doncellas vestida de boda, luego soldados, Puritanos y habitantes del castillo de uno y otro sexo. (Ricardo con la mayor ansiedad mira desde lo alto de las galerías , y con los ojos sigue los pasos de los dos fugitivos.)

Ric. Ya está en el puente.... Pasó el fuerte....
Llega á las puertas.... Salió por fin.

Coro. Al templo , al templo , á la fiesta! *Saliendo.*

Elv. Donde está Artur?

Ric. De aquí salió hace poco.

Elv. Artur , dónde estás?

Ric. Se marchó.

Toque de tambores en la fortaleza : todos se dirigen á las galerías , y mirando hácia fuera dicen.

Elv. Ric. Jorg. Ya están fuera de los muros.... Allá abajo.... en la llanura.

Coro 1.º La prisionera.... la culpable

Col vil Cavaliero. (*A Val.*)

II. Ciascun su un destriero
Spronando.... volando....

Tutti. Mirate colà!

(*Quadro generale. Elvira getta un grido.*)

Val. Soldati, accorrete–coi bronzi tuonate,
All'arme appellate–correte.... volate,
Pel crin trascinate–i due traditor'!

(*Si vede gran movimento di soldati e di gente. Poi, dopo il grido* all'arme *che si ripete di dentro la scena, si sente batter la generala. La campana del forte suona a stormo: il cannone spara a lenti intervalli. Elvira fa alcuni passi meccanicamente, poi resta immota dopo qualche doloroso grido.*)

Tutti. All'arme.

Val. T'affretta. (*a Brun.*)

Tutti. (*di dentro.*) All'arme!

Tutti. Vendetta!

(*Valton, gridando* vendetta, *snuda la spada, e, alla testa di un drappello di soldati, parte.*)

Ric. Oh! come si pasce–d'affanni e d'ambasce.
L'ardor di vendetta–che m'ange m'alletta:
Oh! come nel seno–si mesce il veleno
Di sdegno e d'amor–di speme e dolor!

Elv. La dama di Arturo–è a bianco velata
La guarda e sospira–sua sposa la chiama:

espía....su vil caballero....*á Valton.*

Coro 2.° Cada uno sobre un caballo van que vuelan.

Todos. Miradlos allí.

Cuadro general. Elvira arroja un grito.

Val. Soldados, acudid, disparad los cañones: al arma, al arma.... corred.... volad.... arrastradlos, traed de los cabellos á esos traidores!

Se ve gran movimiento de soldados y de gente. Despues al grito de alarma que se repite dentro, se oye tocar la generala. La campana del fuerte toca á arrebato: el cañon dispara á largos intervalos. Elvira da algunos pasos mecánicamente, luego permanece inmóvil, despues de dar un doloroso grito.

Todos. Al arma!

Val. á Brun. Apresúrate.

Todas dentro. Al arma!

Todos. Venganza!

Valton gritando ¡venganza! desenvaina la espada y parte al frente de un gran trozo de soldados.

Ric. (Oh, cuánto alhagan á mi alma tantas penas, tan congojosa situacion como advierto en derredor mio! El ardiente deseo de venganza que me atormenta, llena de placer mi corazon. Oh cómo se mezclan dentro de mi pecho el veneno de la indignacion con el amor, y el dolor con la esperanza!)

Elv. La dama de Artur lleva el velo blanco. La mira, suspira, la llama su es-

Elvira è la Dama? Non sono più
Elvira?

Giòr. Coro. Elvira! che dici?

Elv. Io Elvira! ah! no....no!

Elvira è immobile cogli occhi fissi e spalancati. Si tocca la testa quasi per verificare se ha il velo. Tutto in lei indica una subitanea follia. Grida non con voce disperata, poi resta immobile, e mesta come prima.

Uom. La misera è pallida....

Donne. E immobile e squallida....

Uum. Le luci non gira.....

Donne. Sorride sospira....

Tutti. Demente si fa....Oh cieli.... pietà.

(*Elvira, nel suo delirio, crede vedere Arturo e dice questi versi colla più grande mestizia e delirante passione. Poi torna immobile come prima.*)

Elv. Arturo, ah! già ritorni? Dunque sei fido ancor?

Ah! vieni al tempio–fedele Arturo,
Eterna fede–mio ben ti giuro!
Com'oggi puro– sempre avró il core.
Vivró d'amore– morrò d'amor.

Donne. Si crede all'ara....

Uom. Giura ad Arturo....

Donne. Ella sì tenera....

Uom. Ei sì spergiuro....

Donne. Ella sì candida....

Uom. Ei traditor....

Tutti. Misera vergine–morrà di !oram

posa. Elvira es la dama?... Ya no soy yo Elvira?

Jorg. Coro. Elvira, qué dices?

Elv. Yo Elvira! ay! no.... no....

Elvira queda inmóvil, con los ojos fijos y en estremo abiertos. Se toca la cabeza como para asegurarse si tiene el velo puesto. Todas sus acciones indican que de repente ha perdido el juicio. Grita con voz apagada; despues vuelve á quedar inmóvil y triste como antes.

Homb. La mísera está pálida....

Mug. Sin color, inmóvil.

Homb. Sus ojos parados....

Mug. Se sonríe, suspira.

Todos. Está demente: oh cielos.... piedad!

Elvira en su delirio cree estar viendo á Artur, y dice estos versos con la mayor tristeza y delirante pasion. Despues vuelve á quedar inmóvil y triste como al principio.

Elv. Artur ah! ya vuelves? Conque aun me crees constante? Ah! ven al templo, fiel Artur; eterna fe te juro, bien mio. Mi corazon será siempre tan puro como hoy lo es. Viviré y moriré amándote.

Mug. Cree hallarse al pié del ara....

Homb. Jura á Artur....

Mug. Ella tan tierna....

Homb. El tan perjuro....

Mug. Tan cándida ella....

Homb. El tan traidor....

Todos. Infeliz vírgen; su amor le dará la muerte!

Ric. Coro. Oh! come ho L'anima trista e dolente,
Udendo i gemiti– dell'innocente.
Oh! come perfido– fu il traditore
Che in tanti spasimi– lasciò quel cor!

Gior. Dio di clemenza– t'offro mia vita.
Se all'innocenza– giovi d'aita.
Deh! sii clemente– a un puro core....
Deh! sii possente– sul traditor!
Ric. Più la miro ho più doglia profonda,
E più l'alma s'accende in amore!...
Ma più inaspra ed avanza il furore
Contro chi tanto ben m'involò.
Gior. La mia prece pietosa e profonda,
Che a te vien su i sospir del dolore,
Tu clemente consola, o signore,
Per la vergin cui l'empio involò!
(*Elvira fa un moto, quasi tornando a vedere Arturo che fugge.*)
Elv. Ti veggo.... già fuggi? O ingrato, abbandoni
Chi tanto t'amò!...Arturo....oh Dio....no!...
Coro. Ahi dura sciagura– ahi lutto e dolor!
Sì bella, sì pura– del Ciel creatura,
Nel dì del diletto– schernita, tradita!
Andrà maledetto– il vil traditor.
Elv. Qual febbre vorace–m'uccide, mi sface,
Qual fiemma, qual ira– m'avvampa e martira!
Fantasmi perversi– fuggite dispersi!...

Ric. Coro. Oh, cómo afligen y atormentan mi alma los gemidos de esta inocente! Cuán pérfido fué el traidor que dejó su corazon entregado á tan horrenda desesperacion!

Jorg. Oh Dios clemente! te ofrezco mi existencia toda si das ayuda á la inocencia. Apiádate de un corazon tan puro! Descarga tu poderoso brazo sobre el traidor!

Ric. Cuanto mas la miro, tanto mas profunda se hace mi doliente pena!... Mi furor crece y se exaspera contra el que me privó de tanto bien.

Jorg. Admite, oh Señor, la profunda y piadosa plegaria que te dirijo acompañada de dolorosos suspiros. Da algun consuelo á la vírgen á quien ese malvado privó de la razon.

Elvira hace un movimiento como de haber visto á Artur que huye.

Elv. Te vas.... ya huyes?... Oh ingrato, así abandonas á quien tanto te amó?... No.... no.... Artur.... oh Dios mio! No....

Coro. Ah terrible desgracia! Dia de luto y dolor! Tan virginal, tan bella, verse burlada así, vendida, abandonada en el dia consagrado al placer! Maldiga el cielo á ese vil traidor!

Elv. Qué voraz fiebre, qué ardiente llama es esta que me mata, que me destruye! Qué ira es la que me abrasa y martiriza así! Dispersaos, huid, fantasmas perversas!

O in tanto furor– sbranatemi il cor.

Puritani , poi Tutti. Maledizione.

Coro d' Anatemi.

Non casa , non spiaggia raccolga i fuggenti!
In odio del cielo , in odio ai viventi;
Battuti dai venti– da orrende tempeste,
Non trovin lor teste– un luogo a posar.
Erranti , piangenti,– in orrida guerra
Col cielo, la terra–il mar , gli elementi,
Da tutti fuggiti– schivati , rejetti,
Negli arsi lor petti– sia vita il penar!!

Haced pedazos mi enfurecido corazon.

Puritanos, despues todos. Maldicion!

Coro de anatemas.

No encuentren en su huida los malvados hogar ni playa alguna que les dé acogida! Que en odio al cielo y á los mortales todos, combatidos por fieros huracanes y horrendas tempestades, no hallen sitio en que puedan reposar sus cabezas! Que errantes, llorosos, siempre en guerra con el cielo, la tierra, el mar y los elementos, todos huyan de su vista y eviten su presencia! Sean rechazados en todas partes donde busquen asilo: en sus enamorados pechos sírvales la vida de un continuo penar!

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Sala con porte laterali.

Vedesi per una di esse il campo inglese, e qualche fortificazione.

Castellani e castellane; Puritani e Bruno.

CORO.

Tutti. Piangon le ciglia– si spezza il cor.
L'inferma figlia– morrà d'amor.
1.° Il duol l'invase...
2.° La vidi errante,
Tra folte piante....
3.° Or per sue case
Gridando va: pietà.... pietà!
Tutti. Piangon le ciglia– si spezza il cor.
L'inferma figlia– morrà d'amor.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Sala con puertas laterales.

Se ve por una de ellas el campo ingles y alguna que otra fortificacion.

Habitantes del castillo de uno y otro sexo, Puritanos y Bruno.

CORO.

Lloran mis ojos. El corazon se despedaza. La jóven enferma morirá de amor.
1.° Su dolor no la deja descansar.
2.° La he visto errar de aquí para allí por esos campos.
3.° Ahora va gritando, piedad, piedad, por las habitaciones que le están destinadas.
Todos. Lloran mis ojos, &c.

SCENA II.

Giorgio dagli appartamenti d'Elvira ; poi Riccardo con foglio.

CORO.

Donne. Qual novella?
Gior. Or prende posa.
Tutti. Sventurata!
Donne. E'ognor dolente?
Gior. Mesta , e lieta....
Donne. E'senza tregua!
Gior. Splende il senno.... or si dilegua
Alla misera innocente.
Tutti. Come mai?
Gior. Dir lo poss'io?
Se nel duol che m'ange il seno
Ogni voce trema e muor!
Coro. Deh! favella....
Gior. Mi lasciate.
Coro. Ten preghiamo
Gior. Ah! no : cessate.
(Per partire , e i castellani lo trattengono.)
Brun. Coro. Deh! ti muova quell'ambascia
Che ci aggrava al tuo dolor.
Gior. Siati paghi.... v'apressate.
Tutti fanno cerchio intorno á Gior.
Cinta di rose, e col bel crin disciolto,
Talor la cara vergine s'aggira,
E chiede all'aura , ai fior , con mesto volto:
Ove andò Elvira?
Bianco vestita , e qual se all'ara innante,
Adempie il rito ; e vá cantando : il giuro;

ESCENA II.

Jorge, de los aposentos de Elvira, despues Ricardo con un pliego.

CORO.

Mug. Qué novedad hay?
Jorg. Ahora reposa.
Todos. Desventurada!
Mug. Siempre está triste, doliente?
Jorg. Ya triste, ya alegre.
Mug. Y no tiene alivio alguno?
Jorg. A veces recobra un destello de razon; otras lo pierde la infeliz.
Todos. Y ahora qué hace?
Jorg. Cómo lo he de decir, si al querer espresar la pena que mi pecho aflige tiembla la voz y mueren en el labio las palabras?
Coro. Ah! habla....
Jorg. Dejadme.
Coro. Te lo rogamos.
Jorg. No: cesad.

En acto de querer irse y ellos lo detienen.

Brun. Coro. Muévate al ménos la angustia que nos causa presenciar tu dolor.
Jorg. Quedareis satisfechos. Acercaos.

Todos rodean á Jorge.

La cabeza ceñida de rosas, y el pelo suelto, á veces corre de un lado á otro la hermosa vírgen, preguntando al aire y á las flores con afligido rostro: dónde fué Elvira? Vestida otras veces de blanco, y como si estuviese sobre el altar, cumple el rito cantando: lo juro; despues grita toda fue-

Poi grida per amor tutta tremante....
Ah vieni, Arturo!
Coro. Ahi! figlia misera- delira ancor!
Quanto fu barbaro, il seduttor!
Gior. Geme talor qual tortora amorosa
Or cade vinta da mortal sudore,
Or l'odi, al suon dell'arpa lamentosa,
Cantar d'amore,
Or scorge Arturo nell'altrui sembiante,
Poi del suo inganno accorta, e di sua sorte,
Geme, piange, s'affanna.... e ognor più amante
Invoca morte.
Coro. Ahi figlia misera- morrà d'amor!
Scenda una folgore- sul traditor.
All' ultime parole entra Riccardo con un foglio.
Ric. Di sua folgore il ciel non sarà lento! *Leggendo.*
A scure infame Artur Talbo è dannato
Dall'anglican sovranno parlamento.
Coro. E' giusto fato!
Ric. Quaggiù nel mal che questa valle serra
Ai buoni e ai tristi è memorando esempio;
Coro. Se la destra di Dio tremenda afferra
Il crin dell'empio.
Riccardo scorre coll'occhio il foglio, che tiene aperto, e segue a proclamare i decreti del parlamento.
Ric. Di Valton l'innocenza a voi proclama
Il parlamento, e ai primi onor lo chiama.

ra de sí, temblando y llena de amoroso fuego: ah! ven, Artur!

Coro. Desgraciada jóven! Aun delira! Qué bárbaro fué su seductor!

Jorg. Gime otras veces cual amorosa tórtola: ya cae al suelo vencida de un mortal sudor: ya se le oyen cantar himnos de amor al lamentable son del harpa. Otras, al mirar á alguno, cree ver en él á Artur: despues, conocido su engaño, gime, maldice su suerte, llora, se afana y cada vez mas enamorada invoca la muerte.

Coro. Ah infeliz jóven! morirá de amor! Consuma un rayo á su traidor amante!

A los últimas palabras entra Ricardo con un pliego.

Ric. El cielo no será lento en fulminar sus rayos! *A muerte infame ha condenado el soberano parlamento de Inglaterra á Artur Talvo.*

Coro. Es justo que así sea.

Ric. Aquí abajo, en el mal que encierra en sí este valle de lágrimas, servirá de memorable ejemplo á los buenos y de terror á los malvados.

Coro. Sí, la diestra de Dios aferra con tremenda mano su cabeza infame.

Ricardo recorre con la vista el pliego que tiene abierto, y luego sigue leyendo en alta voz el decreto del parlamento.

Ric. De Valton la inocencia proclama el parlamento, y lo llama á ocupar los primeros y mas honoríficos puestos.

Coro. Qual doglia Valton, se vedran tue ciglia
Insana ancor la tua diletta figlia!
Ric. E non v'ha speme
Alcuna?
Gior. Medic' arte n'assecura
Che una subita gioja, o gran sciagura,
Potria sanar la mente sua smarrita.
Coro. Qual mai t'attende, o Artur, pena infinita!
Ric. In me, duce premier, parla Cromvello.
Il vil, che è ognor in fuga,
E dal suo seno rigettò Inghilterra,
Lunge ne stia. E se sua rea fortuna,
O malizia, lo tragga a questa terra,
Non abbia grazia, nè pietade alcuna.
Il coro parte

SCENA III.

Elvira e detti.

Elv. Eh! rendetemi la speme
O lasciatemi morir.
Dentrol a scena.
Gior. Essa qui vien.... la senti?
Oh! come è grave il suon de'suoi lamenti.
Esce Elvira scapigliata. Il volto, il guardo, ed ogni passo ed atto di lei palesano la sua pazzia.
Elv. Qui la voce sua soave
Mi chiamava.... e por sparì.
Qui giurava esser fedele,

Coro. Valton, qué pena esperimentará tu alma cada vez que vean tus ojos á tu querida hija fuera de sí!

Ric. No hay esperanza alguna?

Jorg. Aseguran los médicos que una súbita alegría ó una gran desgracia pueden solo sanar su estraviado juicio.

Coro. Artur, qué pena tan infinita es la que te aguarda!

Ric. En mí os habla el primer gefe Cromvell. El vil que ahora tomó la fuga, y que arrojó de su seno la Inglaterra, permanezca léjos de su patria por mucho tiempo. Y si su fatal desgracia ó su malicia lo condujese á estas playas, sepa que para él no hay gracia ni piedad alguna. *El coro parte.*

ESCENA III.

Elvira y los dichos.

Elv. Ah! volved á mi pecho la esperanza, ó dejadme morir. *Dentro.*

Jorg. Hácia aquí viene.... la ois? Oh cuán grave es el son de sus lamentos!

Sale Elvira con el cabello suelto: el rostro, las miradas, sus pasos, sus movimientos todos indican claramente su demencia.

Elv. Aquí me llamaba, aquí oia su voz suave, y aquí desapareció.... En este sitio juraba serme fiel; despues el cruel huyó de mi lado! Ah! los dulces suspiros que nues-

Poi il crudele mi fuggì.
Ah! mai più qui assorti insieme
Nella gioja de'sospir;
Ah! rendetemi la speme
O lasciatemi morir.

Gior. Ric. Quanto amore è mai raccolto
In quel volto e in quel dolor.

Elv. Chi sei tu?

Dopo una pausa a Gior., il quale per consolarla fa una fisonomia ridente. Elvira ripete le parole che disse a Gior allorchè, nella prima parte del dramma, le diè notizia delle sue nozze con Artur. Gior. sorride, ma si asciuga le lacrime. Intanto Riccardo dall'altro lato mostra una gran commozione.

Gior. Non mi ravvisi?

Elv. Padre mio!... mi chiami al tempio!
Non è sogno.... oh! Arturo.... oh amor?
Ah! tu sorridi.... asciughi il pianto!
A Imen mi guidi..., al ballo, al canto?
Ognun s'apresta a nozze, a festa,
E meco in danze esulterà.
Tu pur meco danzerai?
Si volta, e vede Ric., lo prende per mano.

Gior. Ric. (O cielo!)

Elv. Ei piange!
Egli piange.... Ei forse amò!
A Gior. in disparte e sotto voce; poi torna a fissar Ric.: gli afferra la mano, e torna ad atteggiarsi dolorosamente.

Gior. Ric. (Chi frenar il pianto può!)

tros amantes corazones exhalaban, siempre que en este lugar nos reuniamos, no volverán á oirse jamas.... Volved á mi pecho la esperanza, ó dejadme morir.

Jorg. Ric. Cuánto amor encierra su semblante; cuánto dolor!

Elv. Y tú quién eres?

Despues de una pausa á Jorge, el cual para consolarla trata de poner una fisonomía risueña. Elvira repite las palabras que dijo á Jorge cuando en la primera parte del drama le dió noticia de su enlace con Artur. Jorge se sonríe; pero al mismo tiempo enjuga sus lágrimas, en tanto que Ricardo, que se halla á un lado, manifiesta hallarse profundamente conmovido.

Jorg. No te acuerdas de mí?

Elv. Padre mio! Me llamas al templo? No es sueño.... oh Artur!... oh amor! Ah! te sonries.... Enjuga el llanto! me conduces al lugar de himeneo.... al baile.... al canto!... Todos se preparan á presenciar mis bodas; todos quieren asistir á la fiesta y alegrarse bailando cuando yo baile. Dime, tú bailarás tambien conmigo? *Se vuelve y ve á Ricardo: lo toma de la mano.* Ven á mis bodas.

Jorg. Ric. Oh cielo!

Elv. Llora!... Llora!... Quizá un dia amó!

A Jorge aparte y en voz baja: despues vuelve á fijar su vista en Ricardo, y queda en la misma dolorosa situacion.

Jorg. Ric. Quién podrá contener el llanto!

Elv. M'odi ; e dimmi : amasti mai?

A Ric.

Ric. Gli occhi affissa in sul mio volto,
Ben mi guarda, e lo vedrai....

Elv. Ah! se piangi.... ancor tu sai
Che un cor fido nell'amor
Semper vive di dolor!

Si abbandona al pianto, e si pone la mano sul volto. Gior. l'abbraccia : essa lo lascia, e passeggia.

Gior. Deh! t'acqueta, o mia diletta,
Tregua al duol dal tempo aspetta.

Elv. Mai!

Sempre passeggiando per la scena, nè badando ai due che parlano.

Ric Gior. Clemente il ciel ti sia.

Elv. Mai.

Ric. Gior. L'ingrato al fine obblia.

Elv. Ah mai, più ti rivedrò.

Ric. Gior. (Si fa mia la sua ferita,
Mi dispersa e squarcia il cor.)

Elv. O toglietemi la vita,
O rendetemi il mio amor!

Elv. si volge in atto furente verso Ric. e Gior. Pausa generale. Dopo un poco Elv. sorride e atteggia il volto alla maniera de' pazzi.

Ric. Gior. Tornò il riso in sul suo aspetto,
Qual pensiero in lei brillò?

Elv. Non temer del padre mio.
Co'miei pianti il placherò.
Ogni affanno andrà in obblio,
Tanto amor consolerò.

Elv. Oye; dime: amaste alguna vez?

Ric. Fija en mí tus ojos; mírame bien; conocerás si amé!...

Elv. Ah! si lloras.... tambien sabrás que un corazon constante y fiel en el amor, vive siempre entre penas!

Se entrega al llanto y se cubre el rostro con las manos. Jorge la abraza; ella se separa de él y empieza á pasearse.

Jorg. Tranquilízate, querida mia; aguarda que el tiempo dé treguas al dolor que te aflige.

Elv. Nunca!

Paseando la escena de arriba abajo sin mirar siquiera á los dos que continuan hablando.

Jorg. Ojalá te sea clemente el cielo!

Elv. Nunca.

Jorg. Ric. Olvida en fin á ese ingrato.

Elv. Ah! nunca mas volveré á verte.

Jorg. Ric. (Su herida se hace mia, me desespera y el corazon desgarra.)

Elv. O quitadme la vida, ó volvedme mi amante!

Elvira se vuelve enfurecida hácia Ricardo y Jorge. Pausa general. A poco tiempo Elvira se sonríe, manifiesta en todos sus movimientos y situaciones estar completamente loca.

Jorg. Ric. En su semblante volvió á aparecer la risa. Qué pensamiento ocupará su mente?

Elv. No temas: yo aplacaré á mi padre con mi llanto. Olvidaremos nuestras penas. Consolaré tu amor.

Gior. (Essa in pene è abandonata,
Sogna il gaudio che perdè!)
Ric. (Qual bell'alma innamorata
Un rival rapiva a me?)
Elv. Vien, diletto, è in ciel la luna;
Tutto tace intorno, intorno:
Fin che spunti in cielo il giorno,
Vien, ti posa sul mio cor,
Deh! t'affretta, o Arturo mio,
Riedi, o caro, alla tua Elvira:
Essa piange, e ti sospira.
Riedi, o caro, al primo amor.
Gior. Ric. Possa un dì, quell'infelice,
Mercè aver di tanto affetto:
Possa un giorno nel diletto
Obbliare il suo dolor!
Gior. Ricovrarti ormai t'addice,
Ric. Stende notte il cupo orror!
Elv. è abbattuta dal delirio. Gior. e Ric. la invitano a ritirarsi.)

SCENA IV.

Giorgio osserva all'intorno t; poi afferra pel braccio Ricardo, come uno che, parlando, mostra sapere un suo grave segreto.

Giorg. Il rival salvar tu dèi,
Il rival salvar tu puoi.
Ric. Io no'l posso....
Gior. Tu nol vuoi.
Ric. No.
Gior. Tu il salva!
Ric. Ei perità!

Jorg. (Está ocupada en sus males. Sueña en la alegría que perdió!

Ric. (Qué alma tan bella y tan enamorada me robaba un rival!)

Elv. Ven, querido, hace luna; todo á nuestro alrededor guarda silencio: en tanto que despierta en el cielo el nuevo dia, apoya tu frente sobre mi corazon. Date prisa, Artur mio; vuelve, querido amante, á encontrar á tu Elvira: ella suspira, llora; vuelve, bien mio, á tu primer amor.

Jorg. Ric. Ojalá pueda un dia hallar premio la infeliz á tanto afecto! Ójalá pueda entre placeres olvidar su dolor amargo!

Jorg. Me es preciso advertirte que se acerca la noche. *A Elvira.*

Elvira queda abatida de resultas del delirio. Jorge y Ricardo la invitan á retirarse.

ESCENA IV.

Jorge observa al rededor de sí, asiendo del brazo á Ricardo, como hombre que manifiesta saber un grave secreto, le dice.

Jorg. Debes salvar á tu rival; tú solo puedes salvarlo.

Ric. No puedo hacerlo....

Jorg. No quieres.

Ric. No.

Jorg. Sálvalo!

Ric. Morirá!

Gior. Tu quell'ora ben rimembri
Che fuggì la prigioniera.
Ric. Sì....
Gior. D'Artur fu colpa intera.
Ric. Tua favella ormai....
(*Quasi sdegnandosi.*)
Gior. E'vera. (*Con dignità.*)
Ric. Parla aperto....
Gior. Ho detto asai.
Ric. Fu voler del parlamento,
Se aa colui la pena estrema
Di tutt'altri l'ardimento
In Artur si domerà.
Io non l'odio, io nol pavento,
Ma l'indegno perirà.
Gior. Un geloso e reo tormento
Or t'invade e accieca.... ah! trema!
Il rimorso e lo spavento)
La tua vita strazierà.
Se il rival per te fia spento
Un'altr'alma il seguirà.
Ric. Chi?
Gior. Due vittime farai!
E dovunque tu ne andrai
L'ombra lor ti seguirà!
Se tra il bujo un fantasma vedrai
Bianco, lieve... che geme e sospira,
Sarà Elvira che mesta s'aggira,
E ti grida: io son morta per te.
Quando il cielo è in tempesta più scuro
S'odi un'ombra affannosa, che freme,
Sarà Artur chet'incalza, ti preme,
Ti minaccia de'morti il furor.

Jorg. Te acuerdas bien de aquella hora en que huyó la prisionera?

Ric. Sí....

Jorg. De Artur fué toda la culpa.

Ric. Tu lenguage.... *Casi indignado.*

Jorg. Es el de la verdad. *Con dignidad.*

Ric. Habla claro.

Jorg. Demasiado hablé.

Ric. El parlamento así lo quiso. La muerte de Artur domará el atrevimiento de cuantos intenten imitarlo. No le tengo odio alguno; pero conozco que el indigno debe morir.

Jorg. Bien se conoce cuánto se han apoderado de tu alma los tormentosos celos; ellos te ciegan, sí, ah! tiembla! Los remordimientos y el espanto destrozarán tus dias. Si por tu causa tu rival muriese, otra alma inocente le seguira á la tumba.

Ric. Cuál?

Jorg. Harás dos víctimas: donde quiera que fueses te seguirán sus sombras. Siempre que en la obscuridad de la noche se presente á tu vista una fantasma vestida de blanco, que hácia tí se dirija gimiendo, suspirando, será Elvira que grita: por tu causa he muerto! Cuando el cielo se halle envuelto en una obscura tempestad, y oigas que una voz terrible te amenaza con cruel muerte; cuando veas una sombra que te sigue por todas partes, sin dejarte respirar un momento, no lo dudes, esa sombra es Artur.

Ric. Se d'Elvira il fantasma dolente
N'apparisce, e m'incalzi, e s'adiri,
Le mie preci, i singulti, i sospiri
Mi saprano, ottenere mercè.
Se l'odiato fantasma d'Arturo
Sanguinoso sorgesse d'Averno,
Ripiombarlo agli Abissi in eterno
Lo farebbe il mio immenso furor.

(*Giorgio dopo una pausa lo abbraccia piangendo, e con affetto paterno.*)
Gior. Il duol che sì m'accora
Vinca la tua bell'anima,
Ric. Han vinto le tue lagrime....
Mira ho bagnato il ciglio.
Gior. Ric. Ogni virtude onora
Chi ha sensi di pietà.
Gior. Mia man non é ancor gelida!
Con te combatterà.
Ric. Forse dell'alba al sorgere
L'oste ci assalirà. (*Con mistero.*)
S'ei vi sarà.
Gior. Morrà.
Sia voce di terror,
Patria, vittoria, onor!
(*A* 2.) Suoni la tromba, e intrepido
Io pugnerò da forte.
Bello è affrontar la morte
Gridando libertà,
Amor di patria impavido
Mieta i sanguigni allori,
Poi terga i bei sudori
E i pianti la pietà.

Ric. Si ante mis ojos apareciese la doliente vision de Elvira; si contra mí se encoleriza; si me persigue, mis llantos, mis sollozos, mis suspiros me harán obtener el perdon. Si la odiada fantasma de Artur vomitase sangrienta el averno, mi furor volveria á sumergirla en el horrible abismo de donde salió.

Jorge, despues de una pausa, lo abraza llorando, y con paternal afecto le dice.

Jorg. Halle entrada en tu alma sensible el dolor que me aflige.

Ric. Venció tu llanto al fin.... Mira correr mis lágrimas.

Jorg. Ric. No puede ménos de honrar la virtud quien alberga en su pecho un alma compasiva.

Jorg. Mi mano aun no está helada por la vejez; peleará todavía en tu defensa cuando lo necesites.

Ric. Quizá al rayar el alba el enemigo nos ataque (*con misterio*): si él se hallase entre ellos.

Jorg. Morirá. Divúlguese por todas partes esta voz terrible. Patria, victoria, honor!

A 2.

Suene el clarin, é intrépido pelearé con valor. Es muy hermoso el arrostrar la muerte gritando libertad! El amor impávido de la patria siegue sangriento los laureles del triunfo: enjugue despues nuestros sudores y nuestro llanto la compasion.

ATTO TERZO.

SCENA I.

Loggia in un giardino o boschetto, vicino alla casa d'Elvira: questa casa ha la porta e le finestre con vetri assai trasparenti.

Da lontano si vedono sempre alcune fortificazioni, ec. Il giorno comincia ad oscurarsi. Si leva un uragano, e mentre più imperversa, sentonsi dentro le scene e di lontano alcune grida d'allarme, ed un colpo d'archibugio. Poco dopo comparisce Arturo avvolto in un gran mantello. A poco á poco esce la luna. La casa internamente vedesi da varie lampade illuminata.

Art Son salvo, alfin son salvo. I miei nemici
Falliro il colpo, e ne smarrir la traccia!
Oh! terra mia natale... oh! primo amore,
Quant'io vi sento e adoro! Ad ogni passo
Mi balza il cor nel seno, e benedico

ACTO TERCERO.

ESCENA I.

Galería en un jardin con bosquecillos , cerca de la casa de Elvira , la cual tiene la puerta y ventanas con vidrios muy transparentes. A lo léjos se siguen siempre viendo algunas fortificaciones. Al levantarse el telon empieza á obscurecer el dia. Levántase un furioso huracan : á medida que se va aumentando , se oyen dentro algunos gritos de alarma y un tiro de fusil. Despues sale Artur envuelto en una ancha capa. Poco á poco se va serenando la tempestad , sale la luna , y se ven por entre los vidrios varias lámparas que iluminan el interior de la casa.

Art. Al fin estoy en salvo. Mis enemigos erraron el golpe y perdieron la huella. Oh tierra mia natal! Oh primer amor mio, cuánto os adoro! A cada paso dentro del pecho el corazon palpita ; y bendice mi la-

Ogni tronco, ogni fronda ed ogni sasso.
Oh! come è dolce, oh! come a un infelice,
Dopo il misero errar di riva in riva,
Toccar alfin la terra sua nativa,
Vedere ed abracciar colei che in core
Gli fu scolpita per la man d'amore.

Vedesi trasparire tra i vetri del palazzo, Elvira vestita di bianco. Essa, non vista da Arturo, trapassa sola e cantando. La sua voce va perdendosi a mano a mano che essa internasi ne'suoi appartamenti.

Elv. A una fonte afflitto e solo
S'assideva un trovator;
E a sfogar l'immenso duolo,
Sciolse un cantico d'amor.

Art. La mia canzon d'amore!... Ah!
Elvira, ah! Elvira,
Ove t' aggiri tu?... Nessun risponde....
A te così io cantava
Di queste selve tra le dense fronde,
E tu allor facevi eco al canto mio!
Deh! se ascoltasti l'amoroso canto....
Odi quel d'un afflitto, odi il mio pianto.
A una fonte afflitto e solo
S'assideva un trovator,
Toccò l'arpa, e suonò duolo;
Sciolse un canto, e fu dolor.
Corre a valle, corre a monte
L'infelice pellegrin,
Ma il dolor gli è sempre a fronte,
Gli è compagno nel cammin.

bio cada tronco, cada hoja y cada una de las piedras que encuentro. Qué dulce es para un infeliz, despues de andar errante, pisar al fin la tierra que le dió el ser, ver y abrazar á aquella cuya imágen esculpió en el corazon el amor con su mano!

Vese por entre los vidrios del palacio á Elvira vestida de blanco, que, sin ser vista de Artur, pasa de un lado á otro sola y cantando. Su voz se va perdiendo á medida que se interna en sus aposentos.

Elv. Un trovador se sentaba al lado de una fuente, solo y lleno de afliccion, y para desahogar su inmensa pena entonó un canto de amor.

Art. Esta es mi cancion de amor!... Ah Elvira, ah Elvira: á dónde te diriges?... Nadie responde.... Así te cantaba entre las espesas hojas de estas selvas, y tú entónces hacias eco á mi canto! Ah! si escuchaste un tiempo mi amorosa cancion, oye ahora la voz de un afligido, oye mi llanto. Afligido, solo se sentaba un trovador al lado de una fuente. Tocó el harpa, y dió un eco muy triste: abrió sus labios, y de ellos salieron acentos de dolor. Corre el valle, corre el monte el infeliz peregrino; pero en su frente lleva estampado el penar que en el camino le acompaña. Desea el sol cuando obs-

Brama il sole allor ch'è sera,
Brama sera allor che è sol,
Gli par verno primavera,
Ogni riso gli par duol.

(*Sentesi un sordo battere di tamburo entro la scena.*)

Qual suon.... gente s'appressa. (*Sommesa-*
Coro I. Agli spaldi, *mente entro la scena.*)

Coro II. Alle torri sarà.
Si cercherà.... non sfuggirà.

Art. Ove m'ascondo. Ah! l'orde di Cromvelo:
Son ancor di me in traccia, Ad altro lato

(*Arturo si ritira, e vedesi un drappello d'Armigeri travesare il fondo della scena: appena che sono passati, Arturo esce e guarda lor dietro.*)

Vanno i furenti. Perchè mai non oso
Porre il piè dentro le adorate soglie?...
Dire a Elvira il mio duol, la fede mia?
Ah! no.... perder potrei
Me stesso e lei. - Tentiam di nuovo il canto,
A me forse verrà, se al cor le suona,
Quasi richiamo de'bei dì felici,
Quando uniti dicemmo: io t'amo, io t'amo!
Cerca il somo a notte scura
L'infelice pellegrin!
Sogna, e il desta la sciagura
Che non cangia il suo destin.

curece, y apenas sale quisiera volviese á ocultarse. La primavera es para él un invierno: la mas leve sonrisa le sirve de dolor.

Oyese un lejano toque de tambor dentro de la escena.

Qué ruido!... alguien se acerca.

Coro 1.° *En voz baja de la parte de adentro.* A los terraplenes.

Coro 2.° En las torres estará.

Todos. Lo buscaremos.... no se podrá escapar.

Art. Dónde me oculto?... Ah! las hordas de Cromvell aun andan en mi busca. Hácia otro lado van los furiosos. Porqué no he de atreverme á poner el pié dentro de esos dorados umbrales, contar á Elvira mis penas, mi constancia? Ah! si su corazon llegase á oir el dulce canto de aquellos hermosos y felices dias en que unidos deciamos yo te amo, sí, te amo! Busca el sueño en noche obscura el infeliz peregrino; duerme y lo despierta la cruel desgracia, que nunca lo abandona. Siempre iguales son para el desdichado trovador, los

Sempre eguali ha i gurni e l'ore
L'infelice trovator.
Solo, ah! solo allor che muore
Trova posa nel dolor.

SCENA II.

Elvira, e Artur in disparte.

Si vede dietro le vetriate, Elvira che ritorna. Poi accostasi alla porta, e sentendosi questo rumore dalla parte del palazzo Arturo si ritira. Elvira esce con un andare smarrito, poi si ferma quasi in atto di stare in ascolto.

Elv. Finì.... me lassa!... oh! come dolce all'alma
Mi scendea quella voce.... Oh Dio! finì....
Mi parve.... Ahi! rimembranze! ahi! vani sogni!
Ah! mio Arturo, ove sei!
Art. A'piedi tuoi,
Elvira, ha! mi perdona!
(*Inginocchiandosi.*)
Elv. Arturo? è desso!
(*Gettandosi nelle sue braccia.*)
Sei pur tu?... Or non m'inganni?
Art. Ingannarti?... ah! no.... giammai.
Elv. Io vacillo.... Temo affanni.
Art. Non temer.... spariro i guai,
Ora a noi sorride amor.
Nel mirarti un solo istante
Io sospiro, e mi consolo,
D'ogni pianto e d'ogni duolo,
Che provai lontan da te.

lugares, las horas. Solo, ah! solo al morir descansa! La muerte únicamente da término á sus males.

ESCENA II.

Elvira y Artur á un lado.

(*Se ve, por detras de las vidrieras, que Elvira regresa. Despues se arrima á la puerta, y oyendo Artur este ruido, que viene como del palacio, se retira. Elvira sale con paso trémulo é incierto; despues se detiene como en actitud de estar escuchando.*

Elv. Se acabó.... ay infeliz de mi!... Oh! que dulcemente desciende á mi alma aquella voz.... Oh Dios! dió fin!... Me pareció.... Me pareció.... Ah! recuerdos! Vanos sueños! Artur mio, dónde estas?

Art. A tus pies, Elvira, ah! perdóname! (*echándose á sus pies.*)

Elv. Artur? Es él!...
(*arrojándose en sus brazos.*)
Eres tú?... No me engañas?

Art. Engañarte!... ah! no.... jamas.

Elv. Yo vacilo.... temo volver á mis antiguas penas.

Art. No temas: los males han desaparecido cuando amor nos sonríe. Un solo instante que te mire, que suspire, me consuela, enjuga mis lágrimas, y hace olvide los crueles tormentos que sufrió mi alma léjos de tí!

Elv. Ch'ei provò lontan da me?...

(*Dice il primo verso da sè stessa, e precisamente da persona che ha la mente confusa per meste ricordanze.*)

Quanto tempo?... lo rammenti?
Art. Fur tre mesi....
Elv. Ah no: tre secoli
Di sospiri e di tormenti:
Fur tre secoli di orror!
Ti chiamava ad ogni istante:
Riedi, o Arturo, mi consola,
E rompeva ogni parola
Coi singulti del dolor!
Art. Deh! perdona.... Ella era misera
Prigioniera.... abbandonata,
In periglio...
Elv. E l'hai tu amata?
(*Con rapidità appassionata.*)
Art. Io?.., colei?
Elv. Non è tua sposa?
Art. Chi dir l'osa?
Elv. Io il chiedo, Arturo!
Art. Mi credevi sì spergiuro!
Da quel dì ch'io ti mirai
Avvampai d'un solo ardore,
Per te fido in fin che muore
Il mio core avvamperà.
La mia vita io ti sacrai
Nella gioja e nel dolore,
E la morte per amore
Cara e santa a me sarà.

Elv. Qué sufrió lejos de mí!... (*dice el primer verso entre sí, y como persona cuya imaginacion se halla confundida con el recuerdo de cosas tristes.*) Cuánto tiempo!... te acuerdas!

Art. Hace tres meses....

Elv. Ah! no: tres siglos de suspiros y afanes: fueron tres siglos de horror! A cada instante te llamaba: vuelve, Artur, decia, consuélame, y los sollozos en que prorumpia mi dolor me cortaban la palabra!

Art. Ah! perdona.... La infeliz estaba prisionera, abandonada, en peligro....

Elv. Y la has amado!
(*con rapidez apasionada.*)

Art. Yo?... A ella?
Elv. No es tu esposa?
Art. Quién se atreve á decirlo?
Elv. Te lo pregunto, Artur.

Art. Me creias tan perjuro? Desde el dia que te vi, se abrasó mi pecho en un vehemente ardor: por tí sola mientras viva arderá mi corazon. Te consagré mi vida tanto en la alegría como en el dolor. La muerte por tu amor me será grata.

Elv. (O parole d'amor lieta son io!
Ei non l'amava adunque!... Oh Artur mio!)
Da quel dì che a te giurai,
Solo appresi avere il core,
E a te fido insin che muore,
Questo cor palpiterà.
La mia vita io te sacrai,
Nella gioja e nel dolore,
E la morte per amore,
Cara e santa me sarà!
(*A* 2) Questo giuro sì puro di fede
Che a te alziam, o Motor d' ogni affetto,
Tu fiorisci d'eterno diletto,
Tu consola sventura, ed amor.
Art. Tua crudel dubbiezza amara
Deponesti, e paga or sei?
Elv. Dì, se a te non era cara,
A che mai seguir colei?
Art. Or t'infingi, o ignori ch'ella
Presso a morte....
Elv. Chi? favella.
Art. La Regina.
Elv. La Regina!
Art. Un indugio.... e la meschina
Su d'un palco a morte orribile....
Elv. E fia ver? Qual raggio rapido
Or balena al mio pensier!
Dunque m'ami?
Art. E puoi temer?
Elv. Dunque vuoi!...
Art. Star teco ognor!
Vieni trà le mie braccia,
Amor, delizia e vita,

Elv. (Oh amorosas palabras! cuánto me alegran! El no la amaba?.. Oh Artur mio!) Desde el dia que juré amarte te entregué mi corazon; y mientras viva te será fiel, palpitará por tí. Te consagraré mi vida, en el gozo y en las penas, y la muerte por tu amor me será grata.

(*Se dan recíprocamente la mano y alzando los ojos al cielo dicen.*)

Este juramento de pura fe que hácia tí dirigimos, oh motor de todo afecto, haz que florezca y dure con eterno deleite: halle consuelo en tí nuestro amor, y nuestras desgracias.

Art. Has depuesto tu cruel y amarga duda? Estas ya satisfecha?

Elv. D.: si no la querias porqué la seguiste?

Art. O lo finges, ó ignoras que próxima á morir.....

Elv. Quién? habla.

Art. La Reina.

Elv. La Reina?

Art. A la menor tardanza en un cadalso hubiera sufrido la infeliz horrible muerte.

Elv. Y será cierto? Qué rápida luz brilla en mi mente! Con qué me amas?

Art. Y puedes dudarlo?

Elv. Y quieres?...

Art. Estar siempre contigo. Ven á mis brazos, amor mio; delicia, vida mia, no me privarán de tí ahora que te estrecho so-

Non mi sarai rapita
Or che ti stringo al cor.
Ansante, ognor, tremante,
Ti chiamo.... e ognor ti bramo....
Vien; mi repeti, io t' amo,
T'amo d'immenso amor.

Elv. Caro, non ho parola
Che es prima il mio contento:
L'alma elevar mi sento
In estasi d'amor.
Ansante.... ognor tremante
Ti chiamo, te sol bramo,
E mille volte; io t'amo,
A te ripete il cor. (*Odesi rumore.*)

Art. Ancor di nuovo questo uon molesto?
I miei nemici!...

Elv. Si, quel suon funesto!
Io conosco quel suon.... ma tu non sai
Che più non temo omai! -- Nellamia stanza
Squarciato ho il vel, di che s'ornò sua testa....
Calpestai le sue pompe.... ed all'aurora....
Con me tu ancora....
Verrai a festa e a danze?...

Art. O Dio! che dici!...

Elv. Così come tu guardi
Mi guardan essi, e intender mai non sanno
Il parlar, il mio riso.... il duol, l'affanno.

Art. Ah! ti riscuoti.... tu vaneggi?

I. Alto là! (*Voci di dentro.*)

II. Fidata schiera.

I. E chi viva?

bre mi corazon. Lleno de ansiedad, temblando, te llamo á cada instante, y deseo siempre tenerte á mi lado.... Ven, repíteme yo te amo, sí, te amo con un inmenso amor.

Elv. Mi bien, querido mio, no tengo palabras con que espresarte mi contento. Mi alma se eleva al cielo en éstasis de amor. Ansiosa, temblando te llamaba á menudo: solo deseo no separarme de tu lado jamas: mil y mil veces mi corazon repite:—Yo te amo.

Art. Vuelve otra vez á oirse ese molesto son. Mis enemigos!...

Elv. Sí, aquel funesto sonido: lo conozco; pero no sabes que ya no le temo! En mi aposento tengo el velo rasgado que adornó su cabeza.... mis pies hollaron sus galas: y á la aurora.... tambien.... vendrás á bailar conmigo?....

Art. Oh Dios! Qué dices?...

Elv. Así como tu me miras, me miran ellos, y no saben comprehender mi lenguaje, mi risa, mi dolor.... mi pena!

Art. Oh! vuelve en tí. Deliras?...

1.° Alto ahí!

2.° Es tropa amiga.

1.° Quién vive?

II. Mia bandiera.
I. Viva!
II. Viva!
Tutti. Vincerà!
Art. Vien: ci è forza ormai partir!
Elv. Ah tu vuoi fuggirmi ancor?...
No: colci più non t'avrà.
Art. Vien.
Elv. T'arresta. Il mio dolor....
Art. Taci....
Elv. O genti.... ei vuol fuggir!
Art. Taci....
Elv. Ajuto per pietà!
Art. Ah!

SCENA III.

Riccardo, Giorgio, Bruno, armigeri con fiacole, castellani e castellane.

Gior. E'qui Arturo?
Ric. Arturo?
Tutti. Arturo!
Ric. Cavalier, ti colse il Nume
Punitor de'tradimenti.
Arm. Pera ucciso fra i tormenti
Chi tradiva il proprio onor!
Gior. Donn. Oh infelice! un destin rio
A tal spiaggia or ti guidò!

Ric. Arm. *Talbo Artur, la patria e Dio*
Te alla morte condannò.
Elv. Morte!
Uom. A morte!

2.º Mi bandera.
1.º Viva!
2.º Viva!
Todos. Vencerá!
Art. Ven: no es ya necesario partir.
Elv. Ah! quieres volver á huir de mí otra vez?... No: no serás de ella.
Art. Ven.
Elv. Conténgate mi dolor.
Art. Calla....
Elv. Gente aquí.... venid; se nos quiere escapar!
Art. Calla....
Elv. Por piedad, dadme ayuda!
Art. Ah!

ESCENA III.

Ricardo, Jorge, Bruno, soldados con antorchas, habitantes del castillo de uno y otro sexo.

Jorg. Aquí Artur?
Ric. Artur?
Todos. Artur!
Ric. Caballero, caiste al fin en poder del Dios vengador de las traiciones!
Sol. Muera entre tormentos quien vendió u propio honor.
Jorg. Mug. Oh desgraciado! un destino cruel te guió á esta playa!
Ric. Sol. Artur Talbo, Dios y la patria te condenan á muerte.
Elv. Muerte!....
Hom. A muerte!...

Donne. Ahi! qual terror!

Uom. Dio raggiunge i traditor!

Elv. Ohe ascoltai?

Donne. (Si tramutò.
Si fe'smorta....ed avvampò!)

Giorg. Ric. Se avrà senno.... avrà più lagrime
Nel mirar chi per lei muor!

(*A* 4)

Elvira.

Qual mai funerea
Voce funesta,
Mi scuote e desta,
Dal mio martir.
Io fuì si barbara,
Lo trassi a morte:
M'avrà consorte,
Nel suo morir!

Arturo

Credeasi, misera:
Da me tradita.
Traea la vita
In tal martir!
Or sfido i fulmini,
Disprezzo il Fato,
Se a lei da lato
Potrò morir!

Riccardo.

Quel suon funereo,
Ch'apre una tomba
Cupo rimbomba,
M'infonde orror.
La sorte orribile,
Spense già l'ira,
Mi affana e inspira
Pietà e dolor.

Giorgio.

Quel suon funereo
Feral rimbomba,
Nel sen mi piomba,
M'agghiaccia il cor!
Sol posso, ahi misero!
Tremar e fremere:
Non ha più lagrime
Il mio dolor.

Coro di Puritani.

Quel suon funereo,
Ch'apre una tomba,
Cupo rimbomba,

Coro di Donne.

Quel suon funereo
Feral rimbomba,
Al cor ci piomba,

Mug. Ay qué terror!
Hom. Siempre alcanza á los traidores el brazo de Dios.
Elv. Qué he escuchado?
Mug. (Como se transformó!) Estaba como muerta!... Volvió en sí!
Jorg. Ric. Si llega á recobrar el juicio.... tendrá que derramar copiosas lágrimas al mirar quien va á morir por ella!

A 4.

Elv. Qué fúnebre, quo funesta voz me despierta, me hace volver en mí, despues de tan largo martirio. Yo fuí tan bárbara que lo conduje á la muerte? A ella lo acompañaré.
Art. La infeliz se creia vendida, abandonada! Pasaba su vida en tal martirio! Desafio en este momento tus rayos, tus rigores, cruel destino, si logro morir á su lado!
Ric. El fúnebre eco de esa voz funesta que desea se abra la tumba, resuena dentro del corazon; me infunde horror. La horrible suerte que le espera apagó del todo la ira que abrasaba mi pecho; solo me inspira su triste estado compasion y dolor.
Jorg. El fúnebre sonido de esa voz de muerte, resuena con funesto eco dentro de mi pecho, cae sobre mi corazon, lo deja helado! Solo puedo, ay triste, al ver su estado, tembiar y estremecerme. No tiene lágrimas ya mi dolor.
Coro de Pur. El fúnebre eco de esas voces, que desean se abra la tumba, resuena den-

Infonde orror. Celar ci fa,
E'Dio terribile, Pur fra le lagrime,
In sua vendetta; Speme ci affida
Gli empi ei saetta, Che Dio ci arrida,
Sterminator. Di sua pietà.

Brun. Uom. Dio comanda ai figli suoi
Che giustizia alfin si renda.

Ric. Gior. Sol, ferocia or parla in voi!
La pietade Iddio v'apprenda!

Art. Deh! ritorna ai sensi tuoi!
Elv. Qual mi cade orribil benda.
Art. O mia Elvira!...
Elv. E vivi ancor!...
Art. Teco io sono....
Elv. Ah! il tuo perdono!...
Per me a morte, o Arturo mio....

Art. Di tua sorte il reo son io.

Art. Elv. Un amplesso.
Brun. Uom. Avvampo e fremo!
Gior. Ric. Donne Io gelo e tremo!
Art. Elv. Un addio!
Brun. Uom. Ah! fia l'estremo!
Gior. Ric. Donn. oh Dio! l'estremo!

Uom. Cada alfin l'ultrice spada
Sovra il capo al traditor.

tro de nuestros pechos, nos infunden horror. Es voz sin duda de un Dios terrible que amenaza esterminar con los rayos de su justa venganza á los impíos!

Coro de Mug. El fúnebre sonido de esa voz resuena de un modo horrible en nuestros corazones y los cubre de hielo! Pero confiemos que nuestras lágrimas aplacarán la ira de un Dios piadoso!

Brun y Hom. Dios manda á sus hijos que se haga justicia.

Ric. Jorg. Mug. Solo habla en vosotros el deseo de la feroz venganza! Aprended de Dios á ser piadosos!

Art. Ah! vuelve en sí!

Elv. Que benda horrible ha caido de mis ojos.

Art. Oh Elvira mia!

Elv. Y vives aun? Es cierto?...

Art. Contigo estoy....

Elv. Ah! tu perdon concédeme!... Por mi causa vas á morir, Artur mio?...

Art. De tu desgraciada suerte yo soy solo culpable.

Art. Elv. Dame un abrazo.

Brun. Hom. Ardo de indignacion : mi alma se estremece.

Jorg. Ric. Mug. Yelo! tiemblo!

Art. Elv. Un adios!

Brun. Hom. Ah! será } el último!
Jorg. Ric. Mug. Oh Dios }

Hom. Caiga el fin la terrible espada de la venganza sobre la cabeza de ese traidor!

Ari Arrestatte... vi scostate!
Paventate il mio furor.
Ella è tremante,
Ella è spirante:
Anime perfide,
Sorde a pietà.
L'ire affrenate,
Poi vi saziate
Di crudeltà.
Un solo instante

Puritani I. Ah vendetta su i ribaldi!
II. Sì, vendetta!

Tutti. Suon d'araldi?
E'un messaggio.

Donne. Un divin raggio!
Esploriam.

Tutti. Che mai sarà?

Gior. Esultate, ah! sì, esultate:
Già i Stuardi or vinti sono,
La dolceaura del perdono,
Ogni cor respirerà.

Ric. Purit. A Cromvello onore e gloria!
La vittoria-il guiderà.

Elv. Art. Dall'angoscia al gaudio estremo
Par quest'alma al ciel rapita.
Ben so dir che sia la vita
Or che tuo / tua l'amor mi fa.

Coro. Siate liete alme amorose;
Qual d'amor foste dolenti:
Lunghi dì per voi ridenti
Quest' istante seguirà.

Art. Deteneos: separaos! Temed mi furia. La desgraciada está trémula, vá á espirar: almas pérfidas, desapiadadas, conteneos siquiera un solo instante; saciad despues en mí vuestra crueldad.

Pur. 1.° Ah! caiga nuestra venganza sobre esos infames!

2.° Sí, venganza.

Todos. Toque de heraldos? es un mensage.

Mug. Un rayo divino de esperanza! Veamos....

Todos. Qué será?

Jorg. Sea todo contento: ah! sí, alegraos. Ya han quedado vencidos los Stuardos: ya todos los corazones respiran la aurora suave del perdon!

Ric. Pur. Honor y gloria á Cromvell! La victoria guiará siempre sus pasos.

Elv. Art. Es indecible el placer que siente mi alma al pasar de una estremada angustia al mayor gozo. Creo que hemos sido transportados al cielo. Ahora sí que conozco lo que es la vida; ahora que el amor me hace tuyo.

Coro. Alegraos, amantes almas, que amor hizo tan desgraciadas: este instante os hará disfrutar por largo tiempo de dias mas risueños.

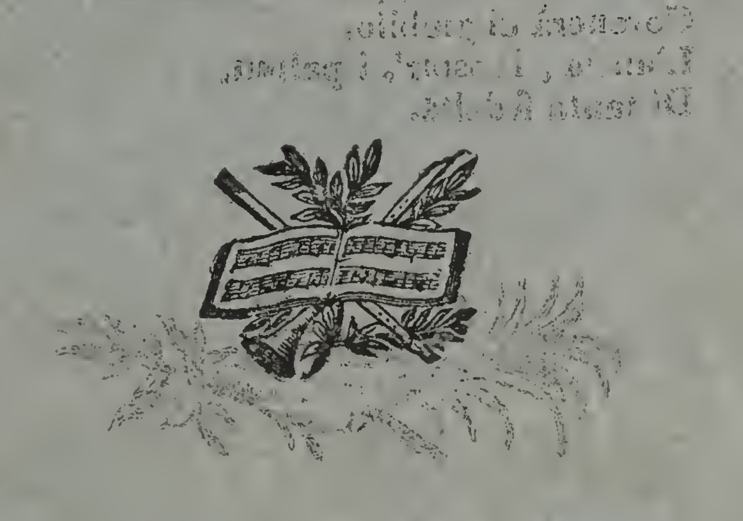
Elv. Art. Ah! sento, mio bell'angelo,
Che poca è intiera l'anima,
Per esultar nel giubilo,
Che amor ci donerà.
Benedirò le lagrime,
L'ansia, i sospir', gemiti;
Vaneggerò nel palpito,
D'un'ebra voluttà.

Tutti. Amor, pietoso e tenero.
Coronerà di giubilo,
L'ansia, i sospir', i palpiti,
Di tanta fedeltà.



Elv. Art. Ah! conozco, bello ángel mio, que en mi alma hay poca entereza para resistir al esceso de júbilo á que amor nos destina. Bendeciré las lágrimas, la ansiedad, los suspiros que has costado á mi pecho. Gustaré los delirios de un embriagado amor.

Todos. Amor piadoso y tierno coronará con júbilo las ansias, los suspiros y las agitaciones de vuestra fiel constancia.




3 0112 098518449